

*Livret*  
*Le Messie de Haendel*

**Concert solstices**

Samedi 13 juin 2009 – 20h00

Église Abbatiale de Saint Antoine l'Abbaye

**Orchestre des Pays de Savoie**

*L'Orchestre des Pays de Savoie (OPS) ne pouvait manquer de fêter deux événements en 2009 : le 250<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Haendel et la 90<sup>ème</sup> bougie du Cercle Philharmonique de Chambéry.*

*À l'impressionnante spiritualité s'ajoute, dans cet oratorio sacré qu'est Le Messie, toute la richesse du grand compositeur d'opéra Haendel, acquise à travers ses séjours en Italie et sa connaissance de l'art choral en Angleterre.*

Oratorio pour chœur, solistes et orchestre

Avec la collaboration du chœur d'oratorio du Cercle Philharmonique de Chambéry et des solistes du Conservatoire national supérieur de musique et de danse (CNSMD) de Lyon

Solistes du CNSMD de Lyon

**Leïla Benhamza**, soprano

**Laure Dugué**, mezzo-soprano

**Julien Behr**, ténor

**Guillaume Olry**, baryton-basse

**Fabrice Perrier**, direction

## PARTIE I. PROPHÉTIE, NAISSANCE ET MINISTÈRE DU CHRIST

### N° 01 Symphonie

#### N° 02 Récitatif Ténor (Isaïe XL, 1-3)

*"Comfort ye, my people, saith your God..."*

Console-toi mon peuple, dit ton Dieu  
Parle avec réconfort à Jérusalem  
et crie vers elle  
que sa guerre est terminée  
que son injustice est pardonnée,

La voie de celui  
qui crie dans le désert  
"Prépare le chemin du Seigneur,  
trace une route toute droite  
dans le désert pour notre Dieu"

#### N°03 Air Ténor (Isaïe XL, 4)

*"Every valley shall be exalted..."*

Toutes les vallées seront élevées,  
toutes les montagnes et  
toutes les collines seront abaissées,  
le chemin tortueux sera redressé  
et le rugueux aplani.

#### N°04 Chorus (Isaïe XL, 5)

*"And the glory of the Lord shall be revealed..."*

Et la Gloire du Seigneur sera révélée,  
et toute chair verra cela  
car la bouche du Seigneur l'a dit,

#### N°05 Récitatif Basse (Aggée II, 6,7 ; Malachie III, 1)

*"Thus saith the Lord of Hosts..."*

Ainsi parle le Seigneur des Armées :  
Encore un peu de temps  
et j'ébranlerai le ciel  
et la terre, la mer et les continents  
et j'ébranlerai toute les nations,  
et le désir de toutes les nations  
pourra advenir

Le Seigneur que tu cherches  
entrera soudain dans son temple  
même le messenger de l'alliance  
qui est ton délice,

Regarde, il viendra,  
dit le Seigneur des Armées

#### N°06 Air Alto (Malachie III, 2)

*"But who may abide the day of His coming..."*

Mais qui peut prévoir  
le jour de son retour ?  
Et qui tiendra debout  
quand Il apparaîtra ?  
Car Il est comme un feu de forgeron,

#### N°07 Chœur (Malachie III, 3)

*"And He shall purify the sons of Levi..."*

Et il purifiera les fils de Levi,  
pour qu'ils puissent offrir au Seigneur  
une offrande selon la justice,

**N°07 Récitatif Alto (Isaïe, VII, 14 ; Matthieu I,23)**

*"Behold, a virgin shall conceive..."*

Regarde, une vierge concevra  
et enfantera un fils  
et l'appelera du nom d'Emmanuel  
"Dieu avec nous"

**N°08 Récitatif Alto et Chœur (Isaïe XL, 9 ; LX,1)**

*"O thou that tellest good tidings to Zion..."*

O, toi qui apportes  
de bonnes nouvelles à Sion,  
lève-toi et dirige-toi  
vers la haute montagne ;

O, toi qui apportes de  
bonnes nouvelles à Jérusalem,  
élève ta voix avec force,  
élève-la bien, n'aie pas peur ;

Dis aux cités de Judée :  
"Contemplez votre Dieu !",  
lève-toi, étincelle  
car ta lumière est venue  
et la Gloire de Dieu  
s'est levée sur toi,

**(Isaïe XL, 9 ; LX,1)**

*"O thou that tellest good tidings to Zion..."*

O, toi qui annonces  
de bonnes nouvelles à Sion,  
lève-toi,

dis aux cités de Judée  
"Contemplez votre Dieu !"  
la Gloire de Dieu  
s'est levée sur toi,

**N°09 Récitatif Basse (Isaïe LX, 2, 3)**

*"For behold, darkness shall cover the earth..."*

Car, regarde,  
l'ombre couvrira la terre,  
et l'obscurité profonde,  
le peuple ;  
Mais le Seigneur se lèvera devant toi  
et sa gloire sera vue sur toi,  
et les nations viendront  
dans ta lumière,  
et les rois  
vers la clarté de ton aurore.

**N°10 Air Basse (Isaïe IX, 2)**

*"The people that walked in darkness..."*

Le peuple qui marchait  
dans les ténèbres  
a vu une grande lumière  
et sur ceux qui demeurent  
au pays de l'ombre de la mort,  
sur eux, la lumière a resplendi

**N°11 Chœur (Isaïe IX, 6)**

*"For unto us a child is born..."*

Car un enfant nous est né,  
un fils nous est donné,

et le pouvoir  
sera posé sur ses épaules  
et il sera appelé  
"Merveilleux",  
"Conseiller", "Dieu fort",  
"Père éternel",  
"Prince de la Paix".

### **Symphonie Pastorale**

#### **N°12 Récitatif Soprane (Luc II, 8)**

*"There were sheperds abiding in the field..."*

Il y avait des bergers  
habitant dans les champs,  
gardant leur troupeau  
durant la nuit

#### **N°13 Récitatif Soprane (Luc II, 9)**

*"And lo, the angel of the Lord came upon them..."*

Et, Ô merveille,  
l'ange du Seigneur  
vint au dessus d'eux  
et la gloire du Seigneur  
les enveloppa de sa lumière  
et ils avaient très peur.

#### **N°14 Récitatif Soprane (Luc II, 10-11)**

*"And the angel said unto them..."*

Et l'ange leur dit :  
ne craignez pas, regardez,  
je vous annonce  
de bonnes nouvelles de grande joie

qui sera pour tout le peuple.  
Parmi vous est né ce jour  
dans la ville de David,  
un Sauveur  
qui est Christ, le Seigneur.

#### **(Luc II, 13)**

*"And suddenly there was with the angel..."*

Et soudain se joignit à l' ange  
une multitude de l'armée céleste,  
louant Dieu et disant :

#### **N°15 Chœur (Luc II, 14)**

*"Glory to God in the highest..."*

Gloire à Dieu au très haut des cieux,  
et paix sur la terre  
bonne volonté pour les hommes

#### **N°16 Air Soprane (Zacharie IX, 9, 10)**

*"Rejoice greatly, O daughter of Zion..."*

Sois comblée, ô fille de Sion  
crie de joie, ô fille de Jérusalem ;  
regarde, ton Roi vient vers toi.  
Il est le Sauveur de justice  
et il parlera de paix  
parmi les païens,

#### **N°16 Récitatif Alto (Isaïe XXXV, 5,6)**

*"Then shall the eyes of blind be opened..."*

Alors les yeux des aveugles  
se décilleront

et les oreilles des sourds  
s'ouvriront ;  
le boiteux bondira alors comme un cerf,  
et la langue du muet chantera,

**N°17 Duo Soprane Alto (Isaïe XL, 11 ; Matthieu XI, 28,29)**  
**"He shall feed His flock like a sheperd..."**

Il fera paître Son troupeau  
comme un berger  
et Il rassemblera les agneaux  
dans Ses bras  
et les mettra sur Son sein  
et Il prendra soin des brebis  
avec leurs petits

Venez à Lui,  
vous tous qui peinez au travail,  
vous qui ployez sous le fardeau,  
et Il vous procurera du repos,

Prenez son joug sur vous  
et apprenez de Lui  
car Il est doux et humble de cœur,  
et vous trouverez le repos de vos âmes.

**N° 18 Chœur (Matthieu XI, 30)**  
**"His yoke is easy..."**

Son joug est aisé  
et son fardeau léger.

## **PARTIE II. PASSION ET RÉSURRECTION DU CHRIST**

**N° 19 Chœur (Jean I, 29)**  
**"Behold the Lamb of God..."**

Voici l'Agneau de Dieu,  
qui enlève le péché du monde.

**N° 20 Air Alto (Isaïe LIII, 3, L, 6)**  
**"He was despised and rejected of men..."**

Il a été méprisé  
et rejeté par les hommes  
homme de douleur et  
familier de la souffrance.  
Il a tendu Son dos aux bourreaux,  
et Ses joues à ceux  
qui lui arrachaient la barbe ;  
Il n'a pas soustrait sa face  
aux outrages et aux crachats.

**N° 21 Chœur (Isaïe LIII, 4-5)**  
**"Surely He hath borne our griefs..."**

C'est certain, Il a vécu nos souffrances  
et porté nos douleurs.  
Il a été percé  
pour nos transgressions,  
Il a été meurtri  
pour nos injustices  
le châtement de notre paix  
s'est abattu sur lui,

**N° 22 Chœur (Isaïe LIII, 4-5)**

*“And with His stripes we are healed.”*

Et par ses plaies nous sommes guéris.

**N° 23 Chœur (Isaïe LIII, 6)**

*“All we like sheep have gone astray...”*

Tous, comme des moutons,  
nous nous sommes égarés,  
nous sommes partis  
chacun selon son propre chemin.  
Et le Seigneur a fait reposer sur Lui  
les fautes de nous tous,

**N° 24 Récitatif Ténor (Psaume XXII, 7-8)**

*“All they that see Him laugh Him to scorn...”*

Tous ceux qui Le voient  
se moquent de Lui,  
ils tordent la bouche  
et secouent la tête en disant :

**N° 25 Chœur**

*“He trusted in God that He would deliver Him...”*

Il croyait que Dieu le délivrerait  
qu' Il Le délivre,  
s'Il a tant d'affection pour Lui.

**N° 26 Récitatif Ténor (Psaume LXIX, 21)**

*“Thy rebuke hath broken His heart ...”*

Ton insulte a brisé Son cœur,  
il est plein de langueur ;

Il a cherché qui aurait pitié de Lui  
mais il n'y eut aucun homme ;  
aucun non plus pour Le consoler

**N° 27 Air Ténor (Lamentations I, 12)**

*“Behold and see if there be any sorrow...”*

Regarde et vois s'il est une douleur  
semblable à Sa douleur.

**N° 28 Récitatif Ténor (Isaïe LIII, 8)**

*“He was cut off out of the land of the living...”*

Il a été retranché  
de la terre des vivants,  
Pour la transgression de son peuple,  
Il a été frappé.

**N° 29 Air Ténor (Psaume XVI, 10)**

*“But Thou didst not leave His soul in hell...”*

Mais Tu n' abandonnas pas Son âme  
au pays des morts,  
Tu ne permis pas que le seul Saint  
voit la corruption.

**N° 30 Chœur – Récitatif Ténor (Psaume XXIV, 10)**

*“Lift up your heads, O ye gates...”*

Élevez vos frontons, vous portails ;  
et relevez-vous, portes éternelles, ,  
et le Roi de Gloire pourra entrer.  
Qui est ce Roi de Gloire ?  
Le Seigneur, fort et puissant ;

le Seigneur au combat dans la bataille.  
Le Seigneur des Armées,  
c'est lui le Roi de Gloire.

**(Hébreux I, 5)**

*"Unto wich of the angels..."*

Auquel des anges  
a-t-il jamais dit,  
Tu es mon Fils,  
aujourd'hui je t'ai engendré ?

**N° 31 Chœur (Hébreux I, 6)**

*"Let all the angels of God worship Him"*

Que tous les anges de Dieu l'adorent.

**N° 32 Air Alto (Psaume LXVIII, 18)**

*"Thou art gone up on high..."*

Tu es monté sur la hauteur,  
Tu as conduit les captifs,  
et reçu des dons pour les hommes  
et même pour tes ennemis  
afin que le Seigneur Dieu  
demeure parmi eux.

**N° 33 Chœur (Psaume LXVIII, 12)**

*"The Lord gave the word..."*

Le Seigneur ne dit qu'une parole,  
innombrable fut  
la foule des prédicateurs

**N° 34 Air Soprane (Isaïe LII, 7, 9)**

*"How beautiful are the feet of him..."*

Comme ils sont beaux les pas  
de celui qui annonce  
de bonnes nouvelles,  
des nouvelles de salut,  
et qui déclare en Sion :  
Ton Dieu règne !  
Bondis de joie !

**N° 35 Chœur (Romains X, 18)**

*"Their sound is gone out into all lands..."*

Leur voix est allée  
par toute la terre,  
et leurs paroles se sont fait entendre  
jusqu' aux extrémités du monde.

**N° 36 Air Basse (Psaume II, 1, 2)**

*"Why do the nations so furiously rage together..."*

Pourquoi les nations  
sont-elles en fureur,  
et pourquoi les peuples  
méditent-ils en vains ?

Les rois de la terre se lèvent,  
et les princes tiennent conseil  
contre le Seigneur  
et contre Son Consacré.

(Psaume II, 3)

*"Let us break their bonds asunder..."*

Brisons leurs chaînes  
et projetons loin de nous leurs jougs.

N° 37 Chœur – Récitatif Ténor (Psaume II, 4)

*"He that dwelleth in heaven..."*

Celui qui siège dans les cieux  
rira d'eux pour s'en moquer  
le Seigneur les tournera en dérision.

N° 38 Air Ténor (Psaume II, 9)

*"Thou shalt break them with a rod of iron..."*

Tu les briseras avec une barre de fer,  
Tu les mettras en morceaux  
comme un vase de potier.

N° 39 Chœur (Apocalypse XIX, 6 ; XI, 15 ; XIX, 16)

*"Hallelujah !"*

Alléluia !  
Car le Seigneur tout-puissant règne.  
Le royaume de ce monde est venu  
le royaume de notre Seigneur  
et de Son Christ ;  
et il règnera pour toujours et toujours.  
Roi des Rois et Seigneur des Seigneurs.  
Alléluia !

PARTIE III.

MÉDITATION SUR LE MYSTÈRE DE LA RÉDEMPTION

N° 40 (Job XIX 25, 26 ; I Corinthiens XV, 20)

*"I know that my redeemer liveth..."*

Je sais que mon Rédempteur est vivant  
et qu'il se lèvera, le dernier jour,  
sur la terre ;  
Et bien que les vers détruisent le corps,  
pendant dans ma chair, je verrai Dieu.  
Puisque, maintenant Christ  
est ressuscité d'entre les morts  
comme les premiers fruits.

N° 41 Chœur (I Corinthiens XV, 21, 22)

*"Since by man came death..."*

Puisque par un homme,  
la mort est venue,  
par un homme est venue aussi  
la résurrection des morts.  
Comme, en Adam, tous meurent  
de même en Christ, tous revivront.

N° 42 Récitatif Basse (I Corinthiens XV, 51, 52)

*"Behold, I tell you a mystery..."*

Prêtez attention,  
je vous révèle un mystère :  
nous ne passerons pas tous par la mort,  
mais nous serons tous transformés  
en un instant, en un clin d'œil,  
à la trompette du jugement dernier.



**N° 43 Air Basse (I Corinthiens XV, 52, 53)**

*"The trumpet shall sound..."*

La trompette sonnera  
et les morts se lèveront,  
incorruptibles  
et nous seront transformés.  
Car ce qui est corruptible doit revêtir  
l'incorruption  
et ce qui est mortel  
doit revêtir l'immortalité,

**(I Corinthiens XV, 54)**

*"Then shall be brought to pass..."*

Alors la parole qui est écrite  
pourra se réaliser  
la Mort est engloutie dans la victoire.

**N° 44 Duo Alto Ténor (I Corinthiens XV, 55, 56)**

*"O death, where is thy sting ?"*

O Mort, où est ton dard ?  
O Tombe, où est ta victoire ?  
Le dard de la mort c'est le péché  
et la force du péché, c'est la loi.

**N° 45 Chœur (I Corinthiens XV, 57)**

*"But thanks be to God..."*

Mais merci, merci à Dieu  
qui nous donne la victoire  
à travers Notre Seigneur Jésus-Christ.

**N° 46 Air soprane (Romains VIII, 31, 33, 34)**

*"If God be for us..."*

Si Dieu est pour nous,  
qui peut être contre nous ?  
Qui déposera la moindre plainte  
contre les élus de Dieu ?  
c'est Dieu qui justifie,  
qui est-il, celui qui condamne ?  
C'est le Christ qui est mort,  
ou plutôt, qui est ressuscité,  
qui est à la droite de Dieu,  
qui intercède pour nous.

**N° 47 Chœur (Apocalypse V, 12,13)**

*"Worthy is the Lamb that was slain..."*

Digne est l'agneau qui a été égorgé  
et nous a rachetés à Dieu par Son sang  
de recevoir  
pouvoir et richesses, et sagesse,  
et force, et honneur,  
et gloire, et louange.  
Louange et honneur,  
gloire et pouvoir  
soient à Celui  
qui siège sur le trône,  
ainsi qu'à l'Agneau, pour toujours.

Amen.